

No. 12042

**BRAZIL
and
PARAGUAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the use,
maintenance and surveillance of the International Bridge over
the Paraná River. Foz do Iguaçu, 27 March 1965**

Authentic texts : Portuguese and Spanish.

Registered by Brazil on 2 October 1972.

**BRÉSIL
et
PARAGUAY**

**Échange de notes constituant un accord relatif à l'utilisation,
l'entretien et la surveillance du pont international sur le
Paraná. Foz do Iguaçu, 27 mars 1965**

Textes authentiques : portugais et espagnol.

Enregistré par le Brésil le 2 octobre 1972.

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN BRAZIL AND PARAGUAY CONCERNING THE USE, MAINTENANCE AND SURVEILLANCE OF THE INTERNATIONAL BRIDGE OVER THE PARANÁ RIVER

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE BRÉSIL ET LE PARAGUAY RELATIF À L'UTILISATION, L'ENTRETIEN ET LA SURVEILLANCE DU PONT INTERNATIONAL SUR LE PARANÁ

I

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

DCI/DAM/DAI/2/256. (43)

Em 27 de março de 1965

Senhor Ministro,

Confirmando os entendimentos havidos sôbre a utilização da Ponte Internacional sôbre o Rio Paraná e tendo em conta a necessidade de substituir o Acôrdo de 5 de março de 1960 sôbre a matéria, tenho a honra de levar ao conhecimento de Vossa Excelência que o Governo brasileiro concorda com as seguintes disposições :

I. A Ponte Internacional sôbre o Rio Paraná que une Puerto Presidente Stroessner a Foz do Iguçu se denominará « Ponte da Amizade ».

II. A vigilância policial nas cabeceiras da Ponte estará a cargo das autoridades competentes do Brasil e do Paraguai em seus respectivos territórios, estabelecendo-se como limite jurisdicional a linha média transversal do arco da Ponte.

III. Os trabalhos de conservação da Ponte ficarão a cargo do Departamento Nacional de Estradas de Rodagem do Brasil, correndo por sua conta os gastos respectivos.

IV. Em caso de destruição total ou parcial da Ponte, sua reconstrução será financiada em partes iguais pelos dois países, correspondendo a execução das obras ao Departamento Nacional de Estradas de Rodagem do Brasil.

V. A entrada de veículos através da Ponte nos respectivos territórios estará sujeita à legislação pertinente de cada país.

VI. Ambos os países tomarão as medidas necessárias para que a utilização da Ponte seja efetiva durante as vinte e quatro horas do dia.

VII. Não se cobrará pedágio pela utilização da Ponte.

2. A presente nota e a resposta que a ela me dará Vossa Excelência, caso as disposições acima propostas sejam aceitas pelo Governo paraguaio, constituirão um Acôrdo sôbre a utilização, conservação e vigilância da Ponte, entre o Governo dos Estados Unidos do Brasil e o da República do Paraguai, em

¹ Came into force on 27 March 1965 by the exchange of the said notes.

¹ Entré en vigueur le 27 mars 1965 par l'échange desdites notes.

substituição ao Acôrdo de 5 de março de 1960 sôbre a matéria. O presente Acôrdo entrará em vigor a partir desta data.

Aproveito a oportunidade para renovar a Vossa Excelência os protestos da minha mais alta consideração.

A. B. L. CASTELLO BRANCO
Ministro Interino das Relações Exteriores do Brasil

A Sua Excelência o Senhor Raúl Sapena Pastor
Ministro das Relações Exteriores da República do Paraguai

[TRANSLATION]

27 March 1965

DCI/DAM/DAI/2/256. (43)

Sir,

In confirmation of the understandings arrived at concerning the use of the International Bridge over the Paraná River and bearing in mind the need to replace the Agreement of 5 March 1960 on the matter by a new Agreement, I have the honour to inform you that the Brazilian Government agrees to the following provisions :

I. The International Bridge over the Paraná River linking Puerto Presidente Stroessner and Foz do Iguacu shall be called the " Friendship Bridge ".

II. Police surveillance operations at the approaches to the Bridge shall be the responsibility of the competent authorities of Brazil and Paraguay in their respective territories, the jurisdictional boundary being constituted by the transversal line at the mid-point of the Bridge's span.

III. Maintenance work on the Bridge shall be the responsibility of the National Department of Highways of Brazil, which shall bear the costs involved.

IV. In the event of the total or partial destruction of the Bridge, its reconstruction shall be financed in equal parts by

[TRADUCTION]

Le 27 mars 1965

DCI/DAM/DAI/2/256. (43)

Monsieur le Ministre,

Confirmant ce qui avait été convenu au sujet de l'utilisation du pont international sur le Paraná et tenant compte de la nécessité de remplacer l'Accord du 5 mars 1960 sur cette question, j'ai l'honneur de vous informer que les dispositions suivantes rencontrent l'agrément du Gouvernement brésilien :

I. Le pont international sur le Paraná qui relie Puerto Presidente Stroessner à Foz do Iguacu sera dénommé « Pont de l'amitié ».

II. La surveillance policière aux deux extrémités du pont sera assurée, sur leurs territoires respectifs, par les autorités compétentes du Brésil et du Paraguay, leur limite de juridiction étant la ligne médiane transversale de l'arche du pont.

III. Les travaux d'entretien du pont seront à la charge du Departamento Nacional de Estradas de Rodagem du Brésil, qui assumera les frais correspondants.

IV. En cas de destruction totale ou partielle du pont, sa reconstruction sera financée à part égale par les deux pays,

the two countries; the National Department of Highways of Brazil shall carry out the reconstruction work.

V. The entry into the respective territories of vehicles travelling across the Bridge shall be subject to the applicable laws and regulations of each country.

VI. The two countries shall take the necessary measures to ensure that the Bridge may be used 24 hours a day.

VII. No tolls shall be levied for use of the Bridge.

2. This note and—in the event that the Paraguayan Government agrees to the provisions proposed above—your reply thereto shall constitute an agreement between the Government of the United States of Brazil and the Government of the Republic of Paraguay, concerning the use, maintenance and surveillance of the Bridge, which shall replace the Agreement of 5 March 1960 on the matter. This Agreement shall enter into force on today's date.

Accept, Sir, etc.

A. B. L. CASTELLO BRANCO

Acting Minister for Foreign Affairs
of Brazil

His Excellency

Mr. Raúl Sapena Pastor
Minister for Foreign Affairs of the
Republic of Paraguay

l'exécution des travaux incombant au Departamento Nacional de Estradas de Rodagem du Brésil.

V. L'entrée des véhicules sur le pont dans les territoires respectifs sera soumise à la législation pertinente de chaque pays.

VI. L'un et l'autre pays prendront les dispositions nécessaires pour assurer l'utilisation effective du pont 24 heures sur 24.

VII. Il ne sera pas perçu de péage pour l'utilisation du pont.

2. Si les dispositions susmentionnées rencontrent l'agrément du Gouvernement paraguayen, la présente note et votre réponse constitueront un accord entre le Gouvernement des Etats-Unis du Brésil et le Gouvernement de la République du Paraguay, sur l'utilisation, l'entretien et la surveillance du pont, accord qui se substituera à celui du 5 mars 1960 sur ce sujet. Le présent Accord entrera en vigueur dès ce jour.

Veillez agréer, etc.

Le Ministre par intérim des relations
extérieures du Brésil :

A. B. L. CASTELLO BRANCO

Son Excellence

M. Raúl Sapena Pastor
Ministre des relations extérieures de la
République du Paraguay

II

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

27 de marzo de 1965

Señor Ministro :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia con el objeto de acusar recibo de su nota de esta misma fecha cuyo texto es el siguiente :

« Confirmando lo acordado sobre la utilización del Puente Internacional sobre el Río Paraná y teniendo en cuenta la necesidad de substituir el Acuerdo del 5 de marzo de 1960 sobre la materia, tengo a honra llevar a conocimiento de Vuestra Excelencia que el Gobierno brasileño concuerda con las siguientes disposiciones :

« I. El Puente Internacional sobre el Río Paraná que un Puerto Presidente Stroessner con Foz de Iguazú se denominará « Puente de la Amistad ».

« II. La vigilancia policial en las cabeceras del Puente estará a cargo de las autoridades competentes del Brasil y del Paraguay en sus respectivos territorios, estableciéndose como límite jurisdiccional la línea media transversal del arco del Puente.

« III. Los trabajos de conservación del Puente quedarán a cargo del Departamento Nacional de Estradas de Rodagem del Brasil, corriendo por su cuenta los gastos respectivos.

« IV. En caso de destrucción total o parcial del Puente, su reconstrucción será financiada en partes iguales por los dos países, correspondiendo la ejecución de las obras al Departamento Nacional de Estradas de Rodagem del Brasil.

« V. El ingreso de vehículos a través del Puente en los respectivos territorios estará sujeto a la legislación pertinente de cada país.

« VI. Ambos países tomarán las disposiciones necesarias para que la utilización del Puente sea efectiva durante las veinticuatro horas del día.

« VII. No se cobrará peaje por la utilización del Puente.

« La presente nota y la respuesta que dará a ella Vuestra Excelencia, en caso de que las disposiciones arriba propuestas sean aceptadas por el Gobierno paraguayo, constituirán un Acuerdo sobre la utilización, conservación y vigilancia del Puente, entre el Gobierno de los Estados Unidos del Brasil y el de la República del Paraguay en substitución del Acuerdo del 5 de marzo de 1960 sobre la materia. El presente Acuerdo entrará en vigor a partir de esta fecha.

« Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las protestas de mi más alta consideración. »

En respuesta me es grato expresar a Vuestra Excelencia que el Gobierno de mi país concuerda con las disposiciones contenidas en vuestra nota precedentemente transcrita y por consiguiente, la misma y la presente nota constituyen un Acuerdo sobre la utilización, conservación y vigilancia del « Puente de la Amistad » entre nuestros Gobiernos.

Aprovecho la oportunidad para renovar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

RAÚL SAPENA PASTOR

Ministro de Relaciones Exteriores del Paraguay

A Su Excelencia el Señor Antonio Borges Leal Castello Branco

Ministro de Estado Interino de Relaciones Exteriores de los EE. UU. del Brasil

[TRANSLATION]

27 March 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date, which reads as follows :

[See note I]

In reply, I am pleased to be able to inform you that the Government of my country agrees to the provisions contained in the note reproduced above; consequently, your note and this reply shall constitute an agreement between our Governments concerning the use, maintenance and surveillance of the " Friendship Bridge ".

Accept, Sir, etc.

RAÚL SAPENA PASTOR
Minister for Foreign Affairs
of Paraguay

His Excellency Mr. Antonio Borges
Leal Castello Branco
Acting Minister for Foreign Affairs of
the United States of Brazil

[TRADUCTION]

Le 27 mars 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour, dont la teneur est la suivante :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous informer que les dispositions contenues dans cette note rencontrent l'agrément du Gouvernement de mon pays et qu'en conséquence elle constitue, avec la présente note, un accord entre nos Gouvernements sur l'utilisation, l'entretien et la surveillance du « Pont de l'amitié ».

Veillez agréer, etc.

Le Ministre des relations extérieures
du Paraguay:
RAÚL SAPENA PASTOR

Son Excellence M. Antonio Borges
Leal Castello Branco
Ministre d'Etat par intérim des rela-
tions extérieures des Etats-Unis du
Brésil